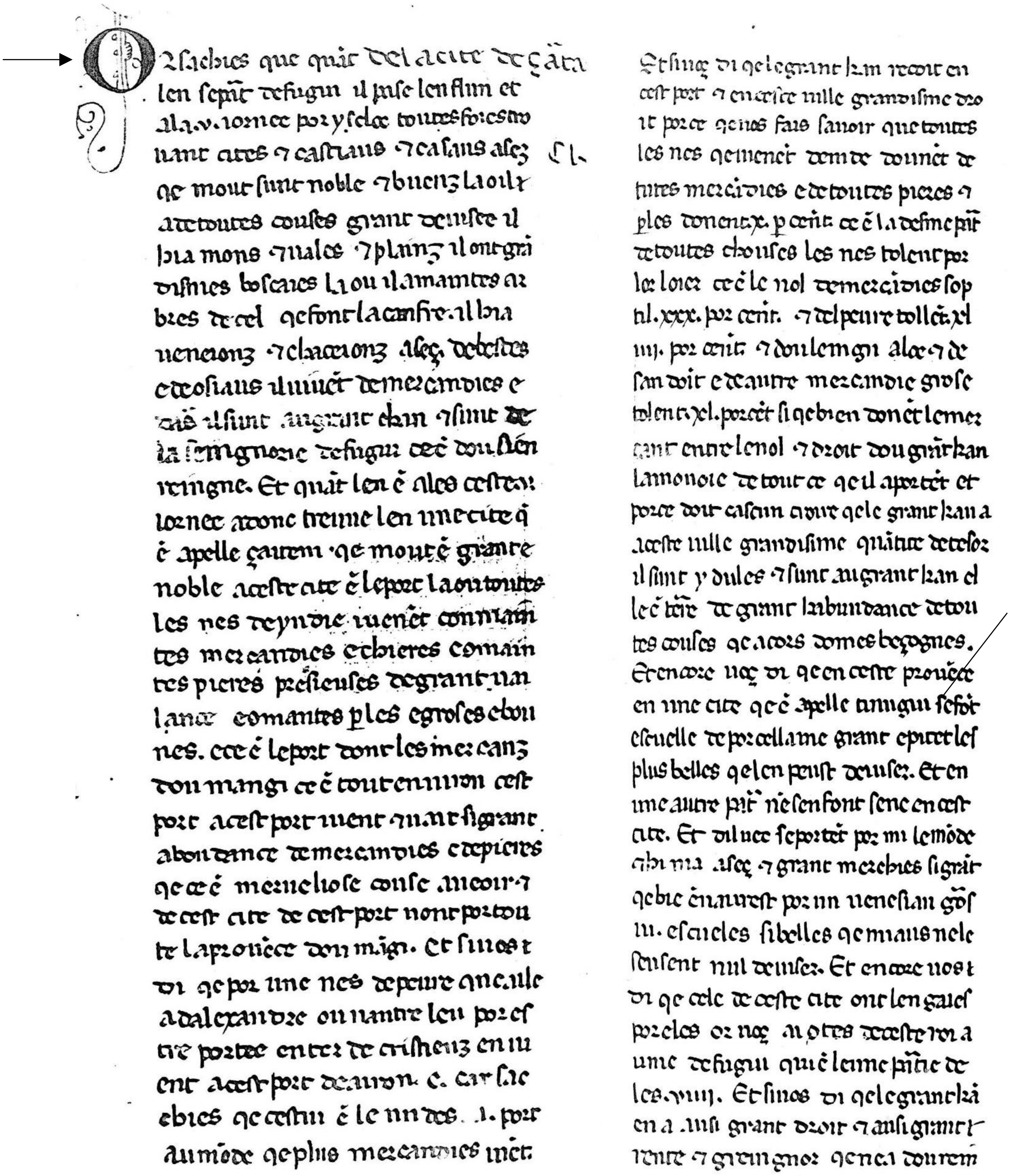
VI　順済橋

（Ch.157 ザイトン 泉州）

図 1　順済橋、崩落した東端の一部

ザイトン、今は福建の一地方都市となってしまったが、往時西のアレクサンドリアと並び称された東方最大の港町、刺桐城泉州。そこに順済橋というのがあるのをご存じだろうか。今はほとんど崩落して、水中に瓦礫と両端の一部をかろうじて残すだけの哀れな姿になり果てているが、当時はその港と市の中心を結ぶメイン・ブリッジだった。その橋がマルコ・ポーロに出てくる。ところが、かの盧溝橋や成都の安順橋と違って全く知られない、現地ですら。Z にしか出てこないからである。まず、ザイトンは次のように始まる。

1) F : ff.73v.b1 - 74r.a19.



Or sachies que quant de la cite de çaitan
len se part de fugiu il passe len flum et
ala .v. jornee por yseloc toutes foies tro
vant cites et castiaus et casaus asez
que mout sunt noble et buenz la oil
a de toutes couses grant devisse il
hi a mons et vales et plainz il ont gra
dismes boscaies la ou il a maintes ar
bres de cel que font la camfre. il hi a
veneisonz et chacesonz asez de bestes
et de osiaus il vivent de mercandies e
d'ars il sunt au grant chan et sunt de
la seingnorie de fugiu ce est dou sien
reingne. Et quant len est ales ceste v.
jornee adonc treuve len une cite que
est apelle çaitem que mout est grande et
noble. a ceste cite est le port la ou toutes
les nes de ynde vienent con maintes
mercandies et de chieres et de main
tes pieres presieuses de grant vail
lance et de maintes perles et grosses et bon
nes. et ce est le port dont les mercanz
dou mangi ce est tout environ cest
port. a cest port vient et va tant si grant
abondance de mercandies et de pieres
que ce est merveliose couse a veoir et
de ceste cite de cest port vont por tou
te la provence dou mangi. Et si vos
di que por une nes de pevure que ale
a alexandre ou autre leu por es
tre portee en terre de cristienz en vi
ent a cest port de çaiton .c. car sa
chies que cestui est le un des .ii. port
au monde que plus mercandies vient.

Et si vos di que le grant kan receit en
cest port et en ceste ville grandisme dro
it porce que je vos fais savoir que toutes
les nes que vienent de inde dounent de
tutes mercandies et de toutes pieres et
perles dient .x. per cent ce est la desme part
de toutes chouses les nes tolent por
le loier ce est le nol de mercandies sotil
.xxx. por cent. et del peivre tollent .xl
iiii. por cent et dou leingn aloe et de
sandoit et de autre mercandie grose
tolent .xl. por cent si que bien donent le mer
cant entre le nol et droit dou grant kan
la moitie de tout ce que il aportent et
porce dout chascun croit que le grant kan a
a ceste ville grandisme quantite de tresor
il sunt ydules et sunt au grant kan et
le est terre de grant labundance de tou
tes couses que a cors dome besognes.
Et encore vos di que en ceste provence
en une cite que est apelle tinugiu se font
escuelle de porcellaine grant et petit les
plus belles que len peust deviser. Et en
une autre part ne se en font se ne en cest
cite. Et diluec se portent por mi le monde
et hi a asez et grant merchies si grant
que bien en auroit por un venesian gros
iii. escuelles si belles que miaus ne le
seussent nul deviser. Et encore vos
di que cele de ceste cite ont len gaies
por eles. or vos avons contes de ceste roi a
ume de fugiu que est le une partie de
les .viiii. Et si vos di que le grant kan
en a ausi grant droit et ausi grant r
endite et greingnor que ne a dou tem

Ci deuise de la cite de Çartan.

Or sachies que quant l'en se part de Fugiu, il pase len[le] flun et ala .v. iornee por yseloc, toutes foies trouant cites et castiaus et casaus asez, que mout sunt noble et buenz, la o il a de toutes couses grant deuisce. Il hi a mons et uales et plainz. Il ont grandismes boscaies, la ou il a maintes arbres de cel que font la canfre. Il hi a ueneionz et chaceionz aseç de bestes e de osiaus. Il uiuent de mercandies e d'ars. Il sunt au grant chan et sunt de la seingnorie de Fugiu, **ce est dou sien reingne.**

Et quant l'en est ales ceste .v. iornee, adonc treuue l'en une cite que est apelle Çaitem que mout est grant e noble. A ceste cite est le port, la ou toutes les nes de Yndie uienent con maintes mercandies e chieres, e con maintes pieres presieuses de grant uailance, e con mantes perles e groses e bonnes. **E ce est le port, dont les mercanz dou Mangi, ce est tout enuiron cest port**, [vienent; si que] a cest port uient et uait si grant abondance de mercandies e de pieres que ce est merueliose couse a ueoir. Et de cest cite, de cest port, uont por toute la prouence dou Mangi. Et si uos di que por une nes de peure que aile[aille] ad Alexandre **o un autre leu**, por estre portee en ter de cristienz, en uient a cest port de Airon[Çaiton][1] .c.. Car sachies que cestui est le un des .i.[ii]. port au monde que plus mercandies uient.

Et si uoç di que le grant kan recoit en cest port et en cest uille grandisme droit, por ce que uos fais sauoir que toutes les **nes** que uienent de Inde donnent de tutes mercandies e de toutes pieres et perles ~~donent~~ .x. por cent, ce est la desme part de toutes chouses. Les nes tolent por lor loier, ce est le nol, de mercandies soptil .xxx. por cent; et del peure tollent .xliiii. por cent; et dou leingn aloe et de sandoint e de autre mercandie grose tolent .xl.

por cent: si que bien donent le mercant, entre le nol et droit dou grant kan, la monoie[moitie] de tout ce que il aportent. **Et por ce doit cascun croire que le grant kan a a ceste uille grandisime quantite de tesor.** Il sunt ydules et sunt au grant kan. **Elle est terre de grant habudance de toutes couses que a cors d'omes beçognes.**

（1．*port deairon*：port de [C]airon または port d[e] Cairon。）

F 157　ザルタン［ザイトン］市について述べる

さて、フジュ［福州］を発ち、川を渡って東南に五日行程行くと、その間ずっと、あらゆるものが大量にあるとても立派で良い市や城市や集落がいっぱいあることをご存じありたい。山・谷・平地がある。とても大きな森があり、そこには樟脳を作る木がたくさんある。狩猟と鳥猟の獲物がいっぱいある。商売と職人仕事で生きる。グラン・カンのもとにあり、フジュの管轄下**すなわちその国に属する**。

その五日行程を行くと、ザイテムというとても大きく立派な市がある。市には港があり、インディエの船がどれも多くの商品や高額品、高い価値の宝石、大きな優れた真珠をもってやってくる。**ここはマンジつまり港の周辺の全ての商人たちが［やって来る］港で、**ものすごい量の商品や貴石が往き来するので、見て驚くべきものである。この市つまりこの港から、全マンジ地方に行く。キリスト教徒の地に運ばれるためにアレクサンドゥル**あるいは他の所**に行く胡椒の船一隻につき、このアイロン［ザイトン］の港には百隻来ることを言っておこう。かくここは、最も多くの商品が来る世界の二つの港の一つであることをご承知ありたい。

また、グラン・カンはこの港と町からものすごい額の税を受け取ることを言おう。というのもお教えしておくと、インデから来る**船**はどれもあらゆる商品とあらゆる宝石と真珠の十パーセント、つまり全てのものの十分の一を与えるからだ。船は、使用料つまり用船料として、小振りの商品だと三十パーセント、胡椒だと四十四パーセント、アロエの樹と

か白檀とか他の大型の商品だと四十パーセント取る。かくして商人は、用船料とグラン・カンの税と合わせて、運んでいる全ての半分を与える。**このことからも、グラン・カンがこの町から莫大な財を手にすることが、誰でも分かるに違いない。**彼らは偶像崇拝で、グラン・カンのもとにある。**ここは、人体に必要なものは何でも豊富にある土地だ。**

Ch.157 Here it tells of the city of Çartan.

Now you may know that when one leaves Fugiu he crosses the river and goes five days journeys by the sirocco, always finding cities and villages and hamlets enough which are very noble and good, where is great wealth of all things. There are hills and valleys and plains; there are vast forests where there are many trees of those which make camphor. There is hunting and chase enough of beasts and birds. They live by trading and hunting. They are subject to the Great Kaan and are in the domain of Fugiu, **that is in its kingdom**.

And when one is gone these five days journeys then one finds a city which is called Çaitem which is very great and noble. At this city is the port, to which all the ships from Indie come with many goods and dears, and with many precious stones of great value and with many pearls both large and good. And it is the port from which the merchants of Mangi, **that is all round this port** [come]. At this port comes and goes so great abundance of goods and of stones that it is a wonderful things to see. And from this city of this port they go through all the province of Mangi. Moreover **I tell you that** for one ship of pepper which may go to Alexsandre **or to other place** to be carried into Christian land, there come a hundred of them to this port of Airon. For **you may know that** this is one of the two ports in the world where most merchandise comes.

And moreover **I tell you that** the Great Kaan receives in this port and

in this town very great duty, because **I make you know that** all **the ships** which come from Indie give of all goods, and of all stones and pearls they give ten per cent, that is the tenth part of everything. The ship take for their hire, that is the freight, 30 per cent of small goods, & of pepper they take 44 per cent, and of wood aloe and of sandalwood and of other large goods they take 40 per cent. So that between the freight and the Great Kaan's duty the merchants really give the half of all that they bring. **And so everyone must believe that the Great Kaan has a very great quantity of treasure at this town.** They are idolaters & are subject to the Great Kaan. It is a land of great abundance of all things which are necessary to man's body.

これまでの多くの都市では、偶像崇拝・グラン・カンの支配・紙幣・火葬・主な産業と商品といったその町の一般的な説明がまずあったのに対して、ここ泉州ではいきなり港のことがくる。それだけその存在が大きかった。大河晋江のほとりにあり、その河口を取り囲むように両側に半島がせり出した深い湾の奥に位置する泉州は、天然の良港であった。唐代、東南アジアやインドとの交易が盛んになると、内陸部中原の首都圏との中継港として広州・明州（寧波）・揚州とともに栄え、宋代には都が東南に遷って来たこともあってさらに発展し、元代には広州を圧倒して中国最大の港となっていた。そのことを作者は、西方最大の港「アレクサンドリア」と並べ、「胡椒の船はそれに百倍する」と賛嘆した。町そのものの描写は他の各地のそれとさして変わらないが、この比較によって泉州は一躍世界に知られ、後々まで語り継がれるものとなった。

続いて、港から上がる税収の説明がある。商人はグラン・カンに収める十分の一税の他に、「用船料として小商品 30%、胡椒 44%、アロエの樹とか白檀の大商品 40%」、つまり合わせて「商品の半分」

に値するものを支払う。十分の一税についてはキンサイの税収のところであるが、用船料についてはここが最初である。これらの数字が、通商に係わる役職にでもあってその関係上知っていたものか、それとも商人として実際に交易した体験からのものか、後者なら自分も胡椒を商った、ヴェネツィアに発送したといった体験談が期待されるが、そうした素振りはここでも一切ない。以上、これら港と交易に係わるもの以外、町についての記事は何もない。

ザイトン Zaiton あるいはザイトゥン Çaitun とは、十世紀中ごろ五代南唐の節度使として泉州を所領した留従效（?-962 年）が、城の周りに「刺桐」の木を植えたことに由来するとされる[1)]。この地に多数いたアラビア人・ペルシャ人らイスラム教徒は、その音がアラビア語の *Zaītūn*＜ザイトゥーン＞（オリーブの木）とよく似ているため、好んでその名で呼んだという。中国語の刺桐 tsu-tung / ci-tong とは若干ずれるのはそのためである。半世紀後この町にやってきたもう一人の大旅行家イブン･バットゥータは､その名にもかかわらずオリーブの木のないことを不思議がっているが[2)]、この書にはその木のこともすでに三重に築かれていた城郭（図 2）のことも出てこない。

序章（Ch.18）によると、作者は帰国直前にインド使節行（1287-89 頃）から還って来ており、その往き復りと帰国の折（1290 末から 91 初）と、少なくとも三度はこの町に滞在したはずである。とりわけ帰国時は、アルグンの妃となるべきコカチン姫を伴うペルシャ三使節に同行するもので、おそらくかなりの期間しかるべき筋に留まったことは確実と見られるにもかかわらず、それらに基づく記述はない。商人としてであれ使節としてであれ、この地に滞在したのであれば必ずや接触せずにはすまなかったであろう関係諸機関、とりわけ港と交易を司っていた提挙市舶への言及もない。かの名高い提挙市舶蒲寿庚と見えた可能性はないようであるが、さほど年を隔てぬ頃のことであった[3)]。

また、ザイトン司教であったカステッロのペッレグリヌス師（1318 年）やペルージァのアンドレアス修道士の書簡（1326 年）にも、「さるアルメニア人の婦人」が立派な教会を建立したとある[4)]。オドリクスの記す、「我々フランチェスコ会の二つの僧院」も出てこない[5)]。それらの建立はポーロより後であったか。南門外の港周辺に多数住まっていた色目人の間にはキリスト教徒もかなり混じっており、彼らとの接触の中で多くの情報を得たであろうことが確実に推測されるのであるが、その共同体への言及もない[6)]。オドリクスはまた、同市には多数の偶像崇拝の寺院があり、訪問した寺院の一つには「三千人の僧侶と一万一千の偶像」があったと記しているが、同市最大の寺院開元寺（686 建立）のことであろうか。ポーロは偶像崇拝に対する批判を各地で展開しているが、この町では偶像寺院への言及はない。なお、中国最古の本格的なイスラム教寺院清浄寺（1009 建立）や同教徒の「霊園」もあったが、同様である。これらがポーロのノートになかったのであれば、自らの関心と興味の赴くところにしたがって記すことはしても、各地のバランスの取れたガイドブックを目指したわけではなかったことが分かる。

でこの町での興味と関心とは何だったか、Z に示されるのであるが、その前に他版を見ておく。が、いずれも大なり小なり要約されているだけでほぼ同じであるゆえ、転記のうえ、異なり箇所のみ太字で示す。

1）桑原隲蔵『蒲寿庚の事蹟』平凡社東洋文庫 1989,pp.70-71；前嶋信次「泉州の波斯人と蒲寿庚」『シルクロード史上の群像』誠文堂新光社 1982、pp.95-158.　2）イブン・バットゥータ『大旅行記』7、家島彦一訳注、平凡社東洋文庫 2002、pp.26, 78-9.　3）蒲寿庚が泉州の提挙市舶の職にあった年代は明確でないが、桑原前掲書(pp.213, 255)によれば、1250 年頃からの約 30 年で、1284 年を最後として記録が見えない。　4）Fr. Peregrinus de Castello: (SF) 365-68, Fr. Andreas de Perusia: (SF) 373-77。アンドレアスは 1332 年に泉州で死亡し、その墓碑のあることが知られる。高田英樹編訳『原典中世ヨーロッパ東方記』名古屋 2019 年、VIII「モンテ

コルウィーノと修道士たち」、参照。　５）Odoricus:460-61. オドリクスは、タナの４人の殉教者の遺骨をここに運んで埋葬したと言う。その内トマス・デ・トレンティーノの骨は後にピーサの商人により故郷に持ち帰られた（14 世紀）。同上 IX「オドリクス『東方記』」、参照。　６）イスラム教徒の墓は、東門外の霊山に「伊斯蘭教聖墓」として残っている。キリスト教徒は街ではイスラム教徒と雑居しており、死後もその墓地に葬られたとみられる。

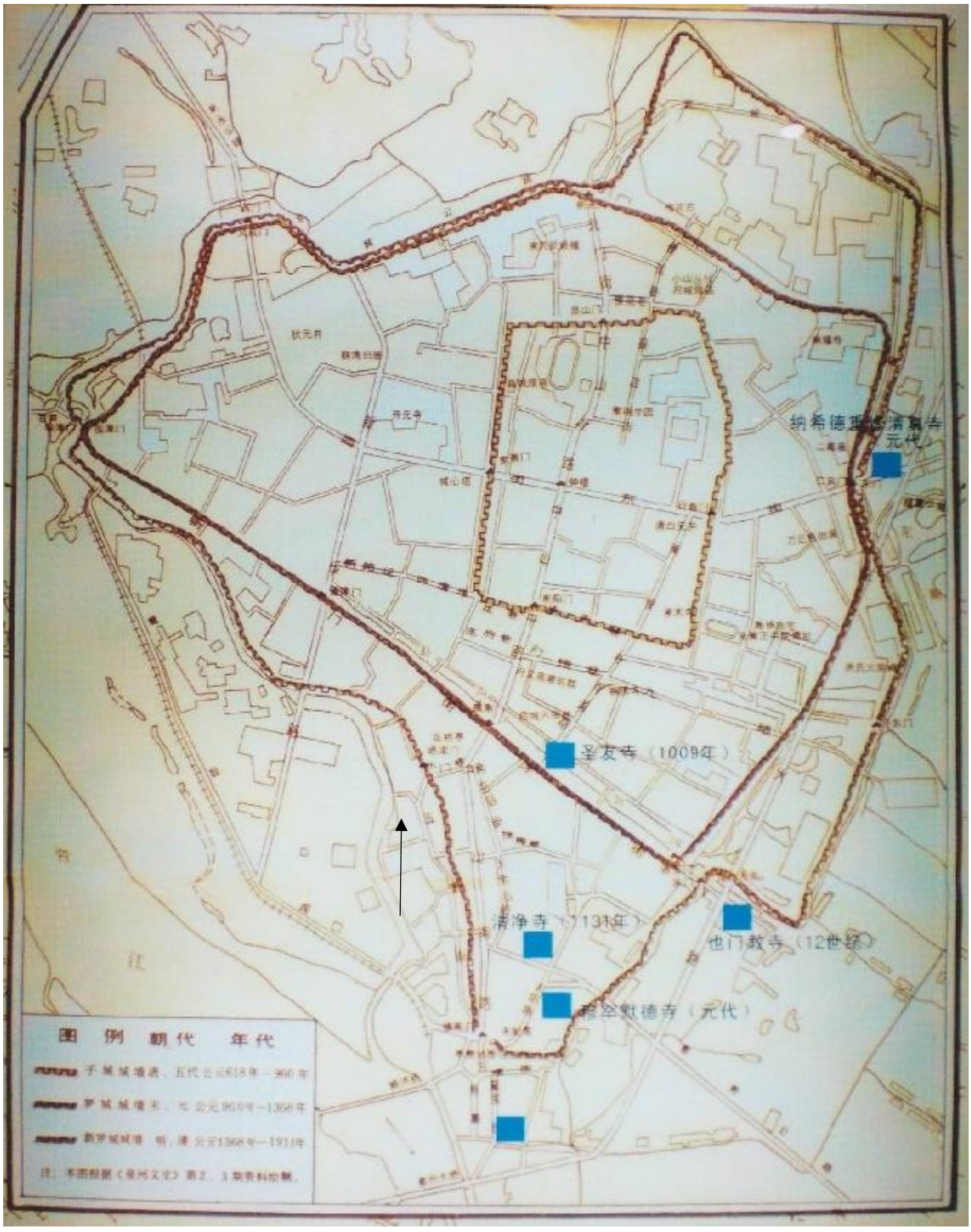


図 2　泉州市街図・宋元時期（泉州博物館、矢印順済橋）

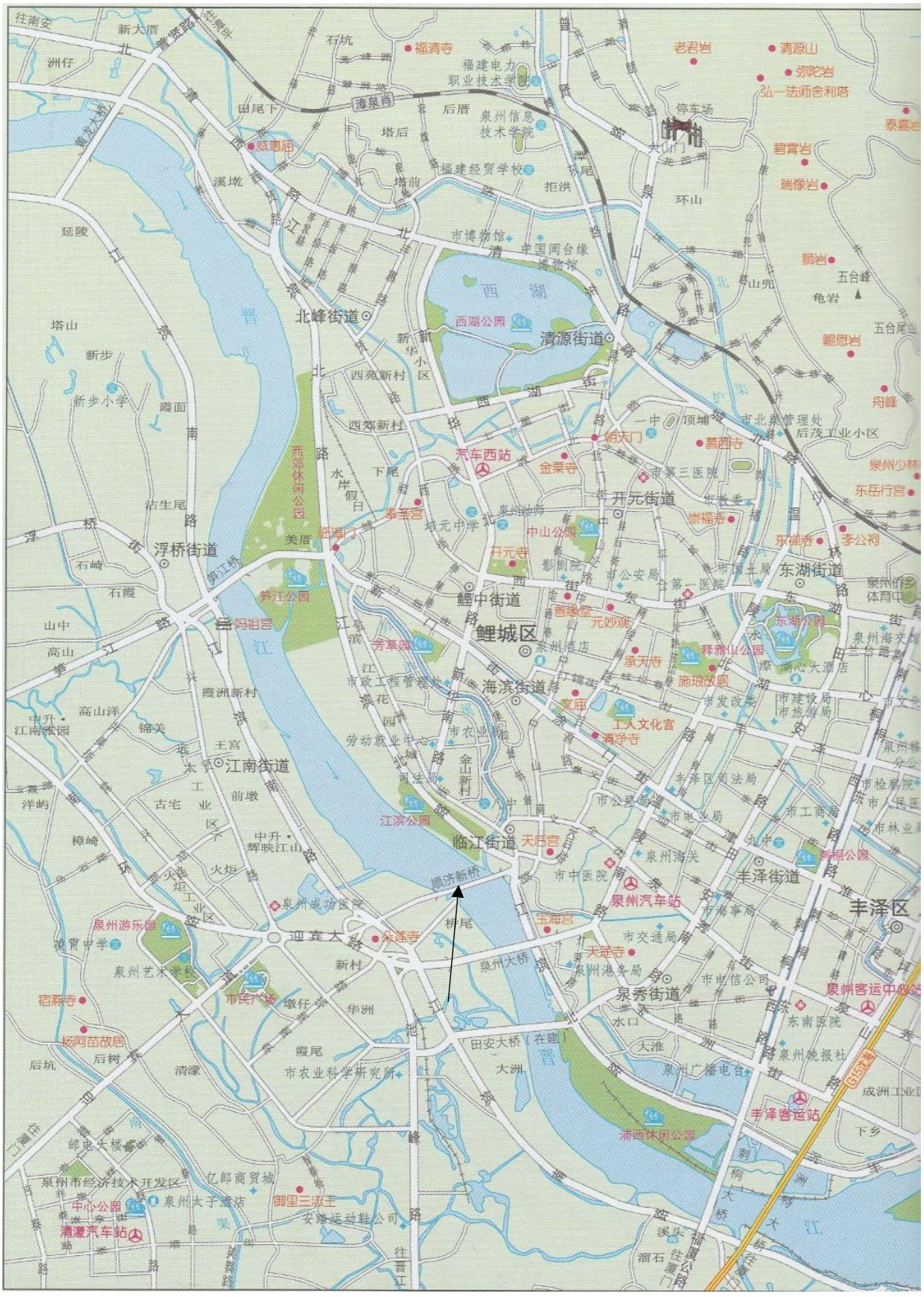


図 3　現泉州市街図（旧順済橋は→順済新橋の手前にある）

2） FB² : ff. 259v.b3 – 260r.a7.

OBL Ms. Bodl. 264, f. 259v（挿絵はザイトンから出帆するポーロ）

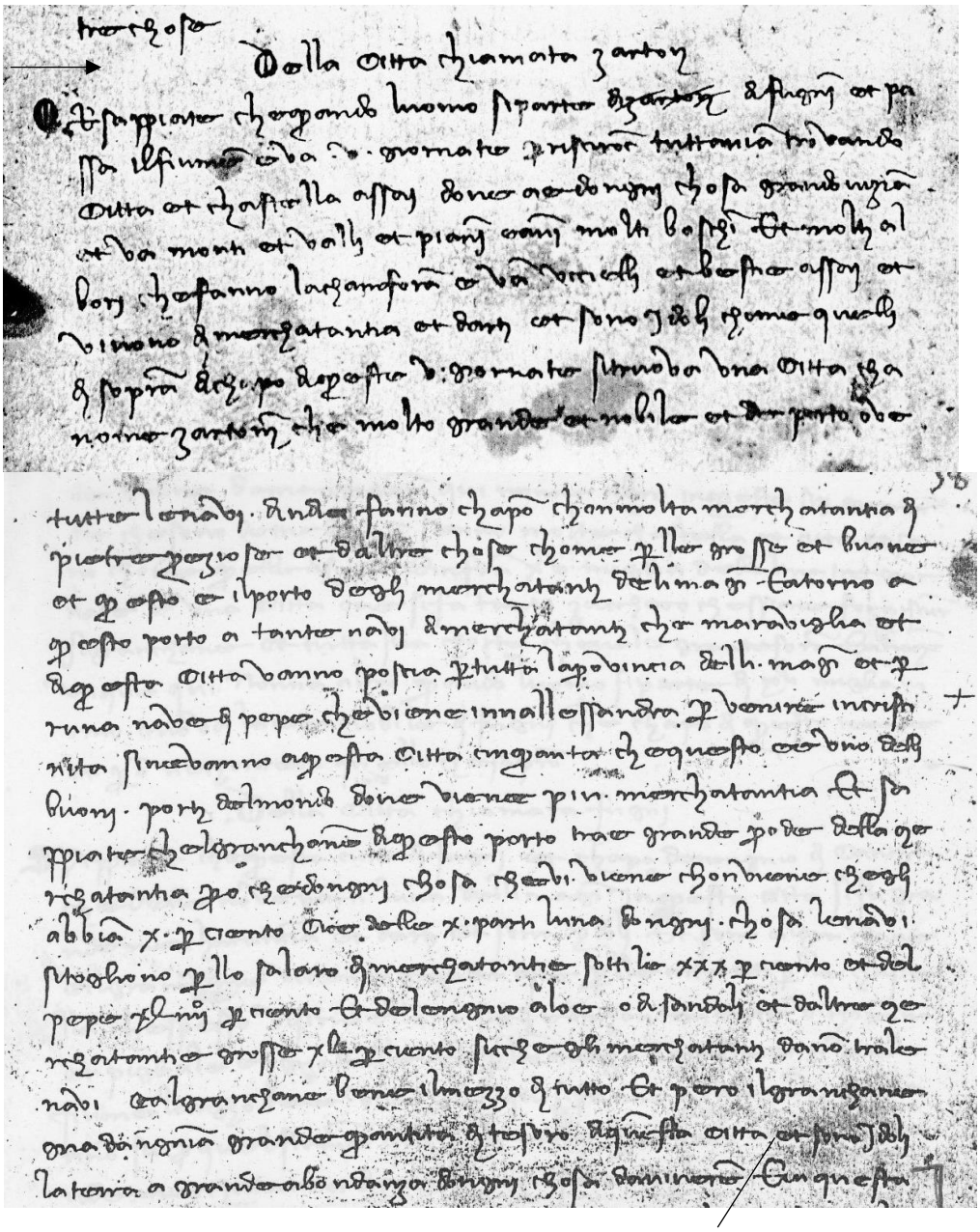
Cy di le .vii^{xx} et xvi. chapitre de la cite de Sarcan ou toutes les nefs de Ynde arriuent, es quelles il a plus marcheandises.

Or sachiez que quant l'en se part de Fuguy et l'en passe le fleun et l'en **a cheuauchie**[2] .xv. iournees par se loc toutes fois trouuant chastiaux et villes assez moult bonnes et moult riches, et si y a aussi venoisons assez. Et quant l'en a cheuauchie ces .v. iornees, adonc trueue l'en la cite de Sarcan, qui moult est grant et noble, et est sous Fuguy. Elle est au grant caan. **Et ont monnoie de chartres et sont idres.**[3] Et sachiez que a ceste cite est le port de Sarcon, la ou toutes les nez d'Ynde viennent, auenques leurs **espiceries**[4] et leurs autres chieres marchandises. Et ce est le port ou tous les marchans du Mangy arriuent, si que, pour ce y ua si grant quantite de marchandises et de pierres et de perles, si que ce est une merueilleuse chose; et de ce port vont puis par toute la prouence du Mangy. Et si vous di que, pour vne nef de poiure qui ua en Alixandre ou en autre port pour estre portee en terre de crestiens, y viennent a ce port .c. **et plus**[5] . Car ce est li vns des .ij. pors du monde, ou plus d'espiceries d'Ynde et d'autre marchandise y uiennent. Et pour ce vous di que le grant caan eu recoit moult de grant droit a celui port. Car sachies que de toutes les marchandises, qui y viennent d'Ynde de pierres et de **pesses**[perles], de tout a le seigneur .x. de droit par charite, si que il y a la disiue de toutes les choses qui y uiennent, les nez se prennent de nol de marchandises soutilz .xxx. par centenar, et de poiure ont **.lxiiij.** , et de laingna loilel[lingn'aloel et du cendal et des autres marchandises .l. par centenar. Il y a de toutes choses de iure en grant habondante.

以下、異なり箇所のみを注記する。

1）**騎行する**と。　2）**紙のお金を持ち偶像崇拝である。**　3）**香辛料。**　5）100 隻**以上**が来る。　6）**全ての税の**十分の一。　7）大型商品は **50** パーセント。

3） TA[1] : f. 60v.25 - 61r.26.



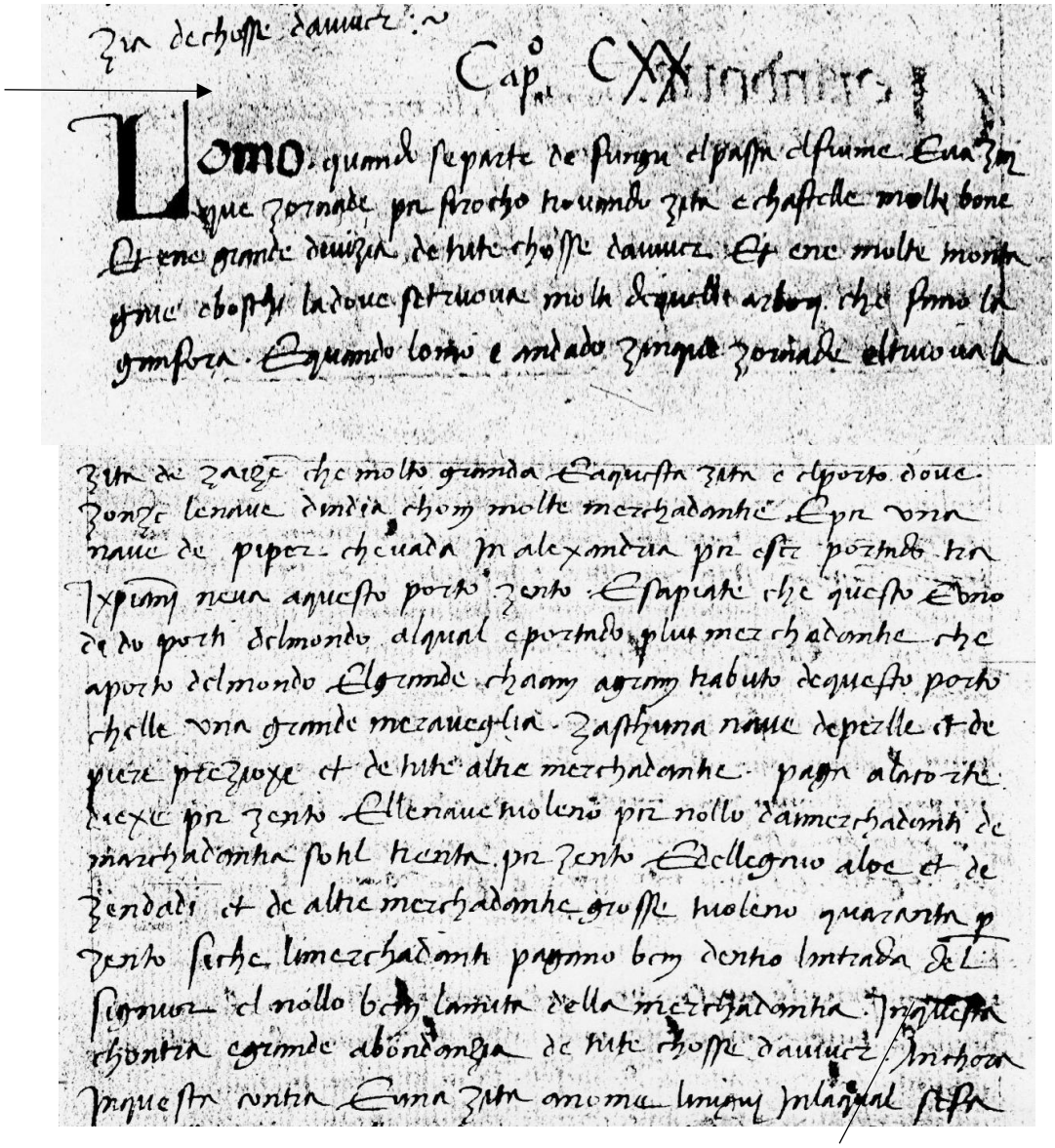
Della citta chiamata Zarton.

Or sappiate che, quando l'uomo si parte da Fugui, et[e'] passa il fiume, e va .v. giornate per isciroc, tutta via trovando citta e chastella assai, dove ae d'ogni chosa gran douizia. Et v'a monti et valle et piani, e avi molti boshi et molti albori che fanno la chanofora. e v'a **vccielli et bestie**[1] assai. Et vivono di merchatantia et d'arti. Et sono idoli **chome quelli di sopra**[2].

Di capo di queste .v. giornate si truova una citta ch' a nome Zartom, ch' è molto grande et nobile, et è porto, ove tutte le navi d'India fanno capo chon molta merchatantia di pietre preziose et d'altre chose, chome perlle grosse et buone. Et questo è il porto degli merchatanti deli Mangi. E **atorno a** questo porto a tante navi di merchatanti ch' è maraviglia. Et di questa citta vanno **poscia** per tutta la provincia delli Mangi. Et per una nave di pepe che viene inn Allessandra per venire in cristianita, si ne vanno a questa citta **cinquanta**[3], che questo èe uno delli buoni porti del mondo, dove viene piu merchatantia. Et sappiate che 'l gran chane di questo porto trae grande prode della merchatantia, pero che, d'ongni cosa che vi viene, **chonviene**[4] ch'egli abbia .x. per ciento, cioe delle .x. parti l'una d'ongni chosa. Le navi si togliono, per llo salaro di merchadantie sottile, .xxx. per ciento, et del pepe .xliiii. per ciento, et de lengnio aloe o di sandali et d'altre merchatantie grosse .xl. per ciento, si cche gli merchatanti danno, tra le navi e al gran chane, bene il mezzo di tutto. Et pero il gran chane guadangnia grande quantita di tesoro da questa citta. Et sono idoli. La terra a grande abondanza d'ongni chosa da vivere.

1）**鳥と獣**がいっぱいいる。　2）**上の者たちと同じく**偶像崇拝。
3）**50隻**が来る。　4）と**定められている**。

4） VA³ : ff. 56r.30 - 56v.24.



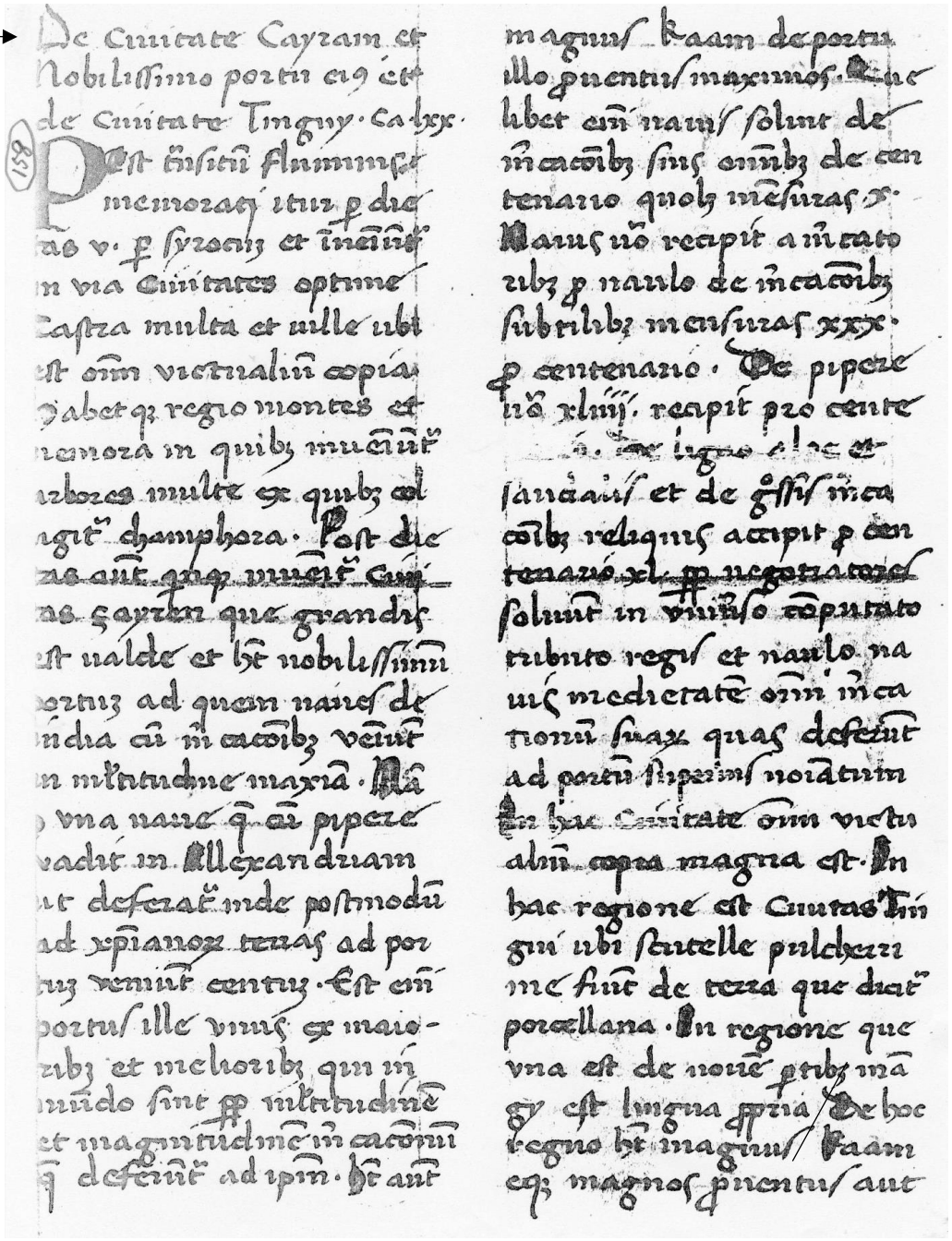
Cap CXX [Della zita di **Nigui, ove se fa schudelle de porzelane.**][1)]

L'omo quando se parte de Fungu, el passa el fiume e va zinque zornade per sirocho trouando zita e chastelle molto bone, et è ne grande diuvizia de tute chosse da uuver, et è ne molte montagnie e boschi, la dove se truoua molti de quelli arbori che fano la ganfora.

E quando l'omo è andado zinque zornade, el truoua la zita de Zaizen, ch' è molto granda. E a questa zita è el porto, dove zonze le naue d'India chon molte merchadantie. E per vna naue de piper che uada in Alexandria per eser portado tra i christiani, ne ua a questo porto zento. E sapiate che questo è vno di do porti del mondo al qual è portado plui merchadantie che a porto del mondo. El grande chaam à gran trabuto de questo porto, ch' ell è una grande meraueglia. Zaschuna naue de perlle et de piere prezioxe et de tute altre merchadantie paga **ala corte**[2)] diexe per zento. E lle nave tuoleno per nollo dai merchadanti de marchadantia sotil trenta per zento, e de llegnio aloe et de zendadi et de altre merchadantie grosse tuoleno quaranta per zento, si che li merchadanti pagano ben, dentro l'intrada del signior e 'l nollo, ben la mita della merchadantia. In questa chontra è grande abondanzia de tute chosse da uiuer.

1）**ニグイ**市について、**ポルゼラーナの碗を作る。**（目次より）。 2）**宮廷に** 10 パーセント払う。

5) P[9] : ff. 69r.a1 - 69v.a13.



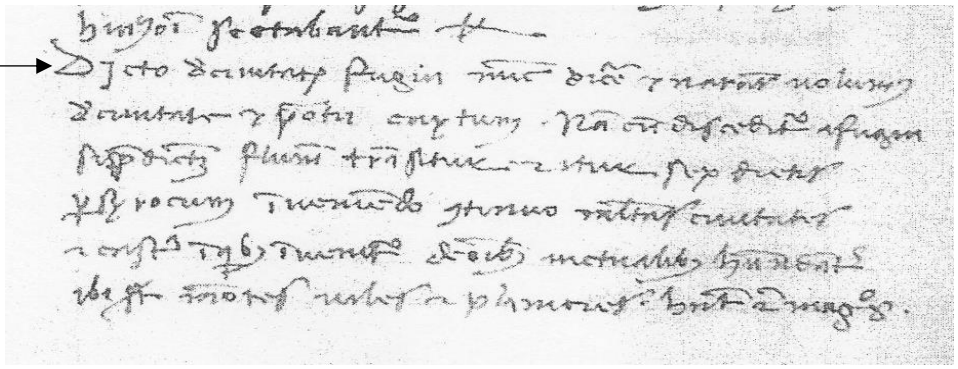
De ciuitate Cayram **et nobilissimo portu eius et de ciuitate Tinguy.**[1)]

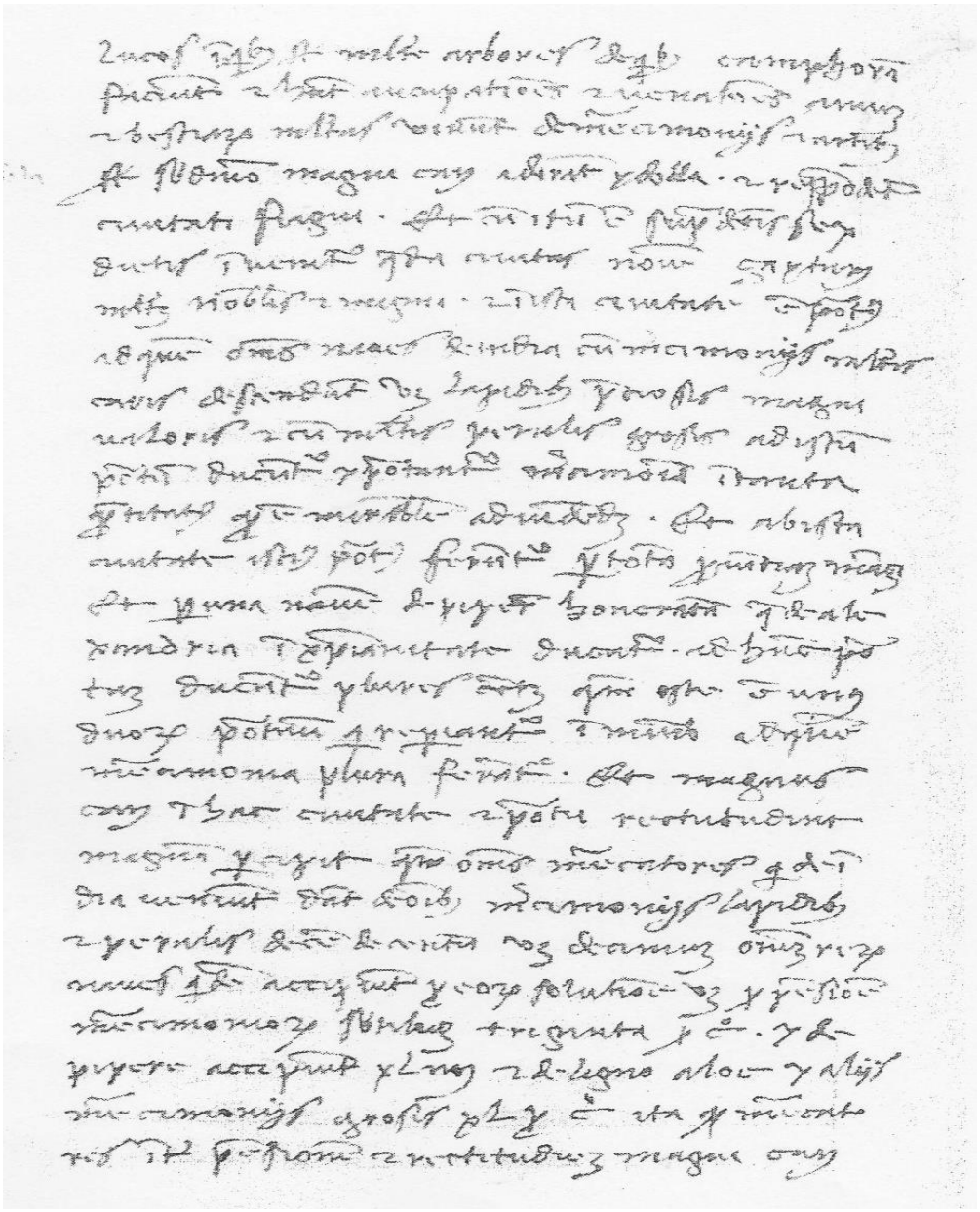
Post transitum fluminis **memorati**[2)], itur per dietas .v. per syrocum, et inueniuntur in via ciuitates optime, castra multa et uille, ubi est omnium victualium copia. Habetque regio montes et nemora, in quibus inueniuntur arbores multe, ex quibus **colligitur**[3)] champhora.

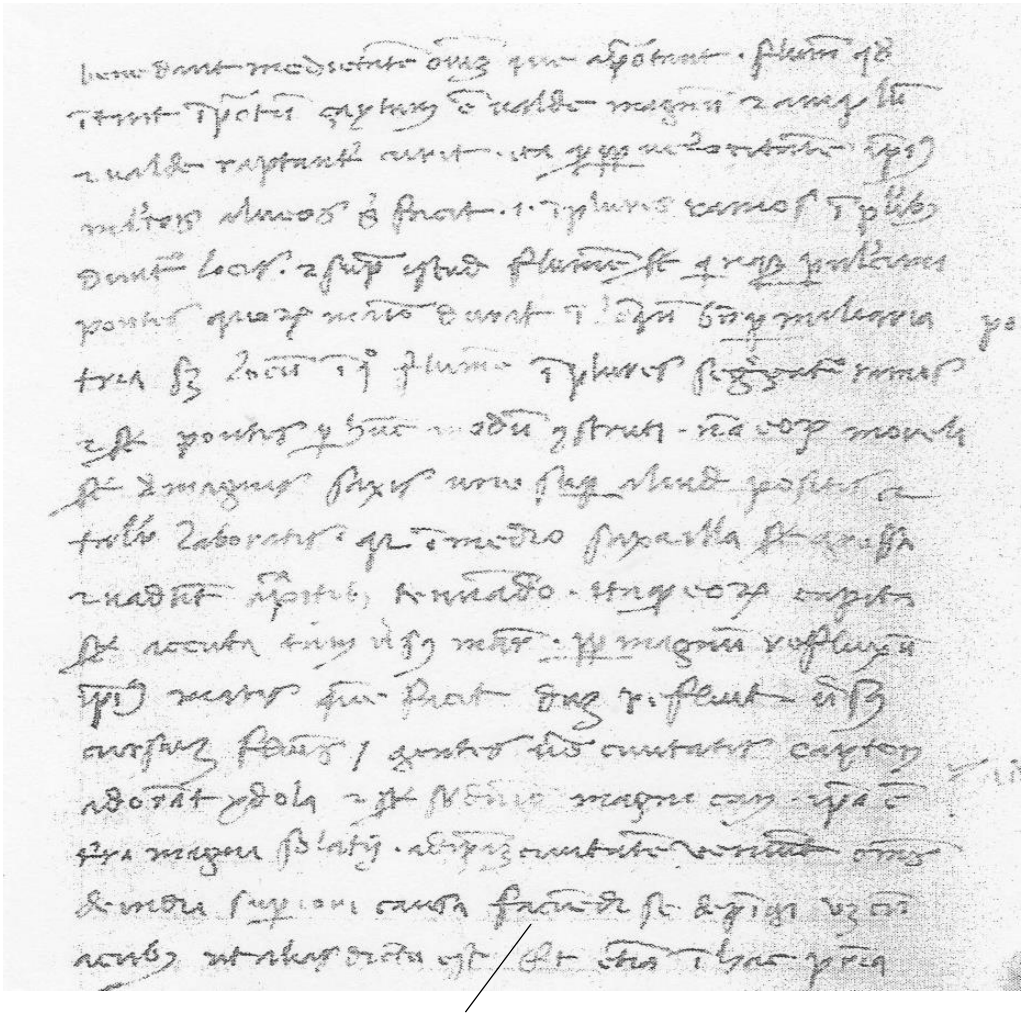
Post dietas autem quinque, inueniuntur ciuitas çayren, que grandis est ualde et habet nobilissimum portus, ad quem naues de india cum mercationibus veniunt in multitudine maxima. Nam pro vna naue que cum pipere vadit in Allexandriam, ut deferatur inde postmodum ad cristianorum terras, ad portus veniunt centus. Est enim portus ille unus **ex maioribus et melioribus**[4)], qui in mundo sint, propter multitudinem et magnitudinem mercationium que deferuntur ad ipsum. Habet autem magnus kaam de portu illo prouentus maximos. Quelibet eius nauis soluit de mercationibus suis omnibus de centenario **quolibet mensuras**[5)] .x.. Nauis vero recipit a mercatoribus pro naulo de mercationibus subtilibus mensuras .xxx. pro centenario. De pipere uero .xliiij. recipit pro centenario, **.lx.**[6)] ligno aloe et sandalis; et de grossis mercationibus reliquis accipit pro centanario .xl.: propter[ea] negotiatores soluunt, in vniuerso computato tributo regis et naulo nauis, medietatem omnium mercationum suarum, quas deferunt ad portum superius noiantum. In hac civitate omnium victualium copia magna est.

1）カイラム市**とそのとても立派な港とティングイ市**について。 2）**上述の**川を渡って。 3）樟脳を**採取する**木。 4）世界**最大最良の**港。 5）グラン・カアンへの税は**どんな大きさでも** 10 パーセント。 6）アロエの木や白檀は **60 パーセント**。

6) Z : ff.51r.22 - 53r.26.







Dicto de ciuitate Fugiu, nunc dicere et narare uolumus de ciuitate et portu Caytum.

Nam cum disceditur a Fugiu **supradictum** flumen transitur, et itur **sex** dietis per syrocum, inueniendo continuo multas ciuitates et castra, in quibus inuenitur de omnibus uictualibus habundanter. Ibi sunt montes, uales et planicies. Habent etiam magnos [51v] lucos, in quibus sunt multe arbores de quibus camphoram faciunt; et habent aucpationes et uenationes auium et bestiarum multas. Viuunt de mercimoniis et artibus; sunt sub dominio magni can; **adorant ydolla** et respondent ciuitati Fugiu.

Et cum itum est supradictis **sex** dietis, inuenitur quedam ciuitas nomine Çaytum, multum nobilis et magna. Et et in ista ciuitate est portus, ad quem omnes naues de India, cum mercimoniis multis caris, descendunt, videlicet lapidibus preciosis magni ualoris et cum multis perulis grosis. Ad istum portum ducuntur et portantur mercimonia in tanta quantitate quod est mirabile ad uidendum. Et ab ista ciuitate istius portus feruntur per totam prouintiam Mançi. Et per unam nauem de pipere honeratam, que Alexandria in xpistianitatem ducatur, ad hunc tortum ducuntur **plures** centum, quoniam iste est unus duorum portuum qui reperiantur in mundo, ad quem mercimonia plura feruntur.
Et magnus can in hac ciuitate et portu rectitudinem magnam percipit, quoniam omnes **mercatores**, qui de India ueniunt, dant de omnibus mercimoniis, lapidibus et perulis, decem de centum, videlicet decimum omnium rerum. Naues quidem accipiunt pro earum solution, videlicet pro pensione mercimoniorum subtilium, triginta pro .cº., et de pipere accipiunt .xliiij., et de ligno aloe et aliis mercimoniis grosis, .xl. pro .cº., ita quod mercatores, inter pensionem et rectitudenem Magni Can, [52r] bene dant medietatem omnium que aportant.

Z90

フジュ市について述べたので、今度はカイトゥムの市と港のことを語り述べたい。さてフジュを発ち、**前述の**川を渡って東南に**六日**行程行くと、その間ずっと市や城市がたくさんあり、あらゆる食糧が豊富にある。山・谷・平野がある。大きな森もあり、そこには樟脳を作る木がいっぱいある。鳥や獣の猟の獲物がふんだんにある。商売と職人仕事で生き、マグヌス・カンの統治下にあり、**偶像を崇め、**フジュ市の管轄下にある。
上述の**六日**行程を行くと、ザイトゥムというとても立派で大きい市がある。この市には港があり、たくさんの高価な商品、すなわち高い価値

の貴石やたくさんの大きい真珠を積んだインディアの船が全てここに入港する。この港にはものすごい量の商品が往き来するから、見るだに驚きである。また、この市の港からマンジ地方全体に持ち運ばれる。胡椒を積んでアレクサンドリアからキリスト教徒の地に向かう船一隻に対し、この港には百隻**以上**が来る。ここは、最も多くの商品が持ち運ばれる世界にある二つの港の一つだからである。

マグヌス・カンはこの市と港から莫大な税収を得る。インディアから来る**商人**はみなあらゆる商品、宝石や真珠につき百分の十、つまりあらゆるものの十分の一を払うからである。船はまた自らの賃料としてつまり用船料として、小さい商品だと百分の三十、胡椒だと四十四、アロエの木その他の大きな商品は百分の四十を取り、かくして商人は、用船料とグラン・カアンの税と合わせて、持ち来たった全ての**実に**半分を払う。

Having spoken of the city of Fugiu we now wish to speak and tell of the city of Caitum.

When one leaves Fugiu and crosses the **abovementioned** river and goes **six** days journeys by the sirocco, he finds always cities and villages enough, where is great wealth of all things **for food**. There are hills and valleys and plains; there are **also** vast forests where there are many trees of those which make camphor. There is hunting and chase enough of beasts and birds. They live by trading and hunting. They are subject to the Great Can and are idolaters and are in the domain of **the city** of Fugiu.

And when one is gone these **six** days journeys then one finds a city which is called Çaitum which is very great and noble. At this city is the port, to which all the ships from Indie come with many goods and dears, and with many precious stones of great value and with many large pearls. And it is the port from which the merchants of Mangi, **that is**

all round this port [come]. At this port comes and goes so great abundance of goods that it is a wonderful things to see. And from this city of this port they go through all the province of Mangi. For one ship of pepper which may go **from** Alexsandre **to** Christian land, there come **more than** a hundred of them to this port. For this is one of the two ports in the world where most merchandise comes.

The Great Can receives in this port and in this town very great duty, because all **the merchants** who come from Indie give of all goods, and of all stones and pearls they give ten per cent, that is the tenth part of everything. The ship take for their hire, that is the freight, 30 per cent of small goods, & of pepper they take 44 per cent, and of wood aloe and of other large goods they take 40 per cent. So that between the freight and the Great Can's duty the merchants really give the half of all that they bring.

ここまでは実質的に同じである。この後どの版でも磁器の話が来るのであるが、Z ではその前に次のような記事がある。

Flumen quod intrat in portum Çaytum est ualde magnum et amplum, et ualde raptanter curit, ita quod, propter uelocitatem ipsius, multos alueos sibi facit, id est in plures ramos in pluribus diuitur[1] locis. Et supra istud flumen sunt quinque pulcerimi pontes, quorum maior durat in longum bene per miliaria tria set[2] locum, in quo flumen in plures segregatur ramos. Et sunt pontes per hunc modum construti. nam eorum moreli sunt de magnis saxis, uno super aliud positis et taliter laboratis: quia in medio saxa illa sunt grossa et uadunt a capitibus tenuando. Ita quod eorum capita sunt accuta tam uersus mare, propter magnum

refluxum ipsius maris, quem facit dum refluit, [3] uerus cursum fluminis.
Gentes uero ciuitatis Cayton adorant ydola et sunt sub dominio magni can. Ipsa est terrra magni solatij. Ad ipsam ciuitatem veniunt omnes de India superiori causa faciendi se dipingi, videlicet cum acubus, ut alias dictum est.

ザイトゥン港に注ぐ川はとても大きく広く、またとても速く流れているから、その速さのために川床がたくさんできている、つまりいくつもの地点でいくつもに枝分かれしている。この川に五つのとても綺麗な橋が架かっており、その一番大きいのは、川がいくつもの筋に分かれている地点で長さ三マイルもある。橋は次のように造られている。橋脚は大きな石が次々と重ねられ、次のように組まれている。すなわち、石は真ん中では太く、先に行くにしたがって薄くなる。だから先端は、潮の激しい逆流に対して海に向かっても、また川の流れに向かっても尖っている。
カイトン市の人々は偶像を崇め、マグヌス・カンの統治下にある。とても愉しみの多いところである。この市に上インディアから、前に述べたように自分の体に、つまり針で絵を描いてもらいに皆やって来る。

The river which enters the port of Zaitum is very great and broad and runs very rapidly, so that on account of its speed it makes for itself many channels, that is it is divided in many places into many branches. And over this river are five very beautiful bridges of which the greater lasts quite three miles in length according to the place, where the river is separated into many branches. And the bridges are built in this manner: for their piers are of great stones laid one above another and worked like this, because in the middle those stones are broad

and go tapering at the ends, so that their ends are pointed as well towards the sea, because of the great bach-flow of the sea which it makes while it flows back, as toward the course of the river.

The people of the city of caiton are idolaters and are in the domain of the Great Can. **It is a land of great delight. To this city come all from upper Indie for the sake of having themselves painted, namely with needles, as is said elsewhere.**

泉州湾に注ぐ大きな川は二つあり、一つは刺桐城のすぐ西を流れる大河晋江、もう一つは市の東 10 キロのところで湾に注ぐ洛陽江である。テキストでは flumen＜川＞と単数になっていることからすると、前者であろう。晋江は、市の北約 20 キロの南安で藍渓（現西渓）と桃林渓（現東渓）が合流して市の西を南流し、海に注ぐ。後代には土砂の堆積によって 10 キロも遠ざかってしまったが、当時河口は市のすぐ南にあった。

中国でも有数の花崗岩の産地であった泉州は、宋代多くの石橋が架けられ、そのうち晋江には、石笋橋（浮橋 1161-66 年、80 多丈、現 245m）が西の臨漳門外に、順済橋（新橋 1211 年、150 多丈、現 338m、幅 4.6m）が南の徳済門外に、今も残る。後者は、中央部分は最近（2001 年、2006 年）の洪水で崩壊してもはやないが、両端はかろうじて昔のまま残っている（図４～７）[7]。上の「五つの橋」の名は不明であるが、これら二つは確実にその中に含まれるであろう。順済橋より下流には古来の橋は残っていない。

当時の泉州の橋は、石で筏型の基礎を造って川底で繋ぎ、その上に石を積み上げて橋脚となし、川の流れに対しても海からの潮の逆流に対しても耐えられるようその先端を舳先型に造った。上の記事は、基礎の部分だけでなく橋脚全体が上流に向っても下流に向って

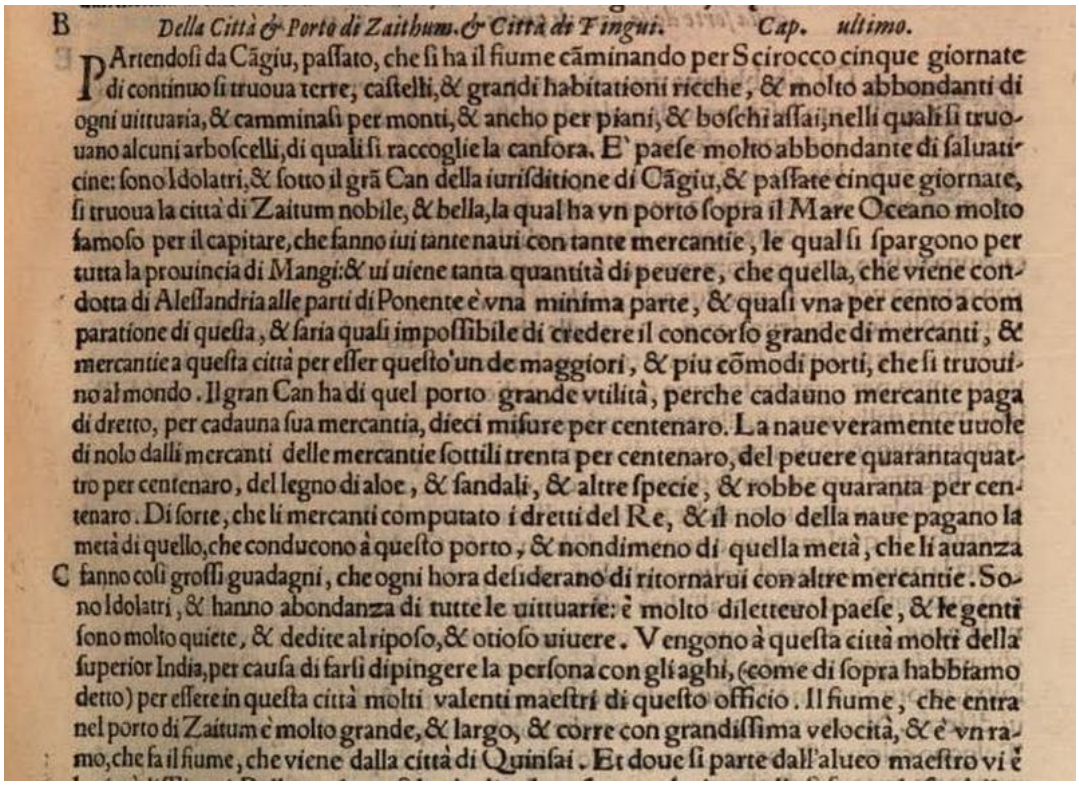
も舳先型に尖っていることを言ったものである。現存する上述二橋では、より下流にある順済橋はここに記されているとおり橋脚の両端が尖っている（図４・５）が、それより約１キロ上流にある石笋橋は上流側のみで、下流側は丸くなっている。とすると、上の記事の橋は順済橋のことであった可能性が高い[8)]。街も城壁の描写もないのに、橋についてこれほど詳しいのは、よほどそのことに興味を引かれたのであろう。現存する当時の建造物で、しかも詳しい記述のあるのは中国では盧溝橋に次いで二例目である。作者は各地で橋には特別な感心を示していたことはすでに見た。そのことからすると、作者は同一人物つまりポーロであり、この記事はその話かノートからである。であれば、最初からあった可能性のほうが高いが、Zにしかなく何故Fで省かれたのかという、いつもながらの困難にぶつかる。Rにないのは、ZとZ[1]（キジ稿本）の違いに由来するのであろう。

が、この橋のことを記したのは、上のことに目を引かれたからだけではあるまい。当時港は、城郭南門の外つまりこの橋のすぐ下流にあり、北の朝天門から南の徳済門（南門）に至る通り（現中山路）は市の中心街で、順済橋はその門のすぐ外にあって対岸と結んでいた。その通りは、蕃坊つまりイスラム教徒やキリスト教徒の商人の店や住居が建ち並び、周辺には市舶司や天后宮（後述）があって、その一角は海外交易の中心をなしていた。ザイトンから出帆したのであれば、ポーロもペルシャ使節らとともに必ずやその近辺に留まり、市舶司で所用を果たし、かの橋を歩いたことであろう[9)]。ではRはどうか。

７）当時の橋では、上述洛陽江の河口に洛陽橋（1053-59 年、834m）が、市の西南 40 キロの圃頭湾の水路に安平橋（1138-41 年、2200m）が現存する。ただし、これらは後に建て替えられている。洛陽橋は、橋脚の下流側の基礎部が舳先状に尖っているが、上流側はごく一部のみである。安平橋は、一部が両側とも舳先状になっている（図 9･10）。　８）順済橋の石碑：「南宋嘉定四年（1211 年）

泉州知府鄒應龍募集外国商人資金建成。因遅建于上游石荷橋、俗称新橋、歴代有修葺。現橋全長 500 米、保留宋代船型橋墩、橋面原為梁式石橋。1932 年易為現状。対研究閩南古橋有一定価値」（泉州人民政府一九九八年五月、図 8)。その後崩落が進み、2015 年時点では、残っていた北端部分もほぼすべて崩れており、調査･保存が急がれる。　9）市舶司は外国使節の接待所も兼ねていたとされる。

7）　R



B　*Della Città & Porto di Zaithum. & Città di Tingui.*　*Cap. ultimo.*

PArtendosi da Cãgiu, passato, che si ha il fiume cãminando per Scirocco cinque giornate di continuo si truoua terre, castelli, & grandi habitationi ricche, & molto abbondanti di ogni uittuaria, & camminasi per monti, & ancho per piani, & boschi assai, nelli quali si truouano alcuni arboscelli, di quali si raccoglie la canfora. E' paese molto abbondante di saluatiçine: sono Idolatri, & sotto il grã Can della iurisditione di Cãgiu, & passate cinque giornate, si truoua la città di Zaitum nobile, & bella, la qual ha vn porto sopra il Mare Oceano molto famoso per il capitare, che fanno iui tante naui con tante mercantie, le qual si spargono per tutta la prouincia di Mangi: & ui uiene tanta quantità di peuere, che quella, che viene condotta di Alessandria alle parti di Ponente è vna minima parte, & quasi vna per cento a comparatione di questa, & saria quasi impossibile di credere il concorso grande di mercanti, & mercantie a questa città per esser questo'un de maggiori, & piu cõmodi porti, che si truouino al mondo. Il gran Can ha di quel porto grande vtilità, perche cadauno mercante paga di dretto, per cadauna sua mercantia, dieci misure per centenaro. La naue veramente uuole di nolo dalli mercanti delle mercantie sottili trenta per centenaro, del peuere quarantaquattro per centenaro, del legno di aloe, & sandali, & altre specie, & robbe quaranta per centenaro. Di sorte, che li mercanti computato i dretti del Re, & il nolo della naue pagano la metà di quello, che conducono à questo porto, & nondimeno di quella metà, che li auanza
C fanno cosi grossi guadagni, che ogni hora desiderano di ritornarui con altre mercantie. Sono Idolatri, & hanno abondanza di tutte le uittuarie: è molto dilettreuol paese, & le genti sono molto quiete, & dedite al riposo, & otioso uiuere. Vengono à questa città molti della superior India, per causa di farsi dipingere la persona con gli aghi, (come di sopra habbiamo detto) per essere in questa città molti valenti maestri di questo officio. Il fiume, che entra nel porto di Zaitum è molto grande, & largo, & corre con grandissima velocità, & è vn ramo, che fa il fiume, che viene dalla città di Quinsai. Et doue si parte dall'alueo maestro vi è

RII77　ザイトゥンの市**と港およびティングィ市**について

カンジゥ［フジュ］を発ち、川を渡って東南に五日行程進むと、その間ずっと**豊かで**あらゆる食糧に豊富な土地・城市・**大**集落があり、さらに多くの山・平地・森を通る。森には樟脳の採れる**淹木**がある。狩の獲物のとても多い土地である。偶像崇拝で、グラン・カンの下にあり、カンジゥの管轄下にある。

その五日行程を行くと、立派で**美しい**ザイトゥム市がある。**オチェー**

アノ海に面した港をもち、たくさんの商品を載せた多数の船が入港する**ことでとても名高く**、商品は全マンジ地方に運ばれる。ここには大量の胡椒が持ち来たられ、**ここと比べれば、**アレッサンドリアから**西方の諸地にもたらされるのはわずかな量で、一パーセントほどである。**この市に往来する商人と商品の莫大な数は、ほとんど信じられないであろう。ここは、世界にある**最も大きく最も好ましい**港の一つだからである。グラン・カンはこの港から大きな利益を上げる。というのは、商人はそれぞれ商品**一つにつき**十パーセントの税を払うからである。船は商人から用船料として、小さな商品なら三十パーセント、胡椒なら四十四パーセント、アロエの木や白檀その他の**香味料**や物品なら四十パーセントを要求し、したがって商人は**王の**税金と用船料合わせて、この港に運んできたものの半分を払うことになる。**それでも残りの半分で大変な儲けが手に入るから、いつでも別の商品をもってまた戻って来たいと願うのである。**

彼らは偶像崇拝で、あらゆる食料を豊富にもつ。とても快適なところで、**人々はとても温和で休息や娯楽に耽る。**上インディアから多数の者が、前にも言ったように、針で体に絵を描いてもらいにこの町にたくさんやって来る。**市にはこの技に優れた術師がたくさんいるからである。**

Of the city **and the port** of Zaithum **and of the city of Tingui**.

When one leaves Cangiu[Fugiu] and crosses the river and goes five days journeys by the sirocco, he finds always **land and** cities and villages and hamlets enough which are very noble and good, where is great wealth of all things **for food**. There are hills and valleys and plains; there are vast forests where there are many trees of those which make camphor. It is a country greatly abounding in wild animals. They are subject to the Great Can and are in the domain of Cangiu.

And when one is gone these five days journeys then one finds the city

of Zaithum which is noble and **beautiful**. This city has a port **on the Ocean Sea**, to which it is known all the ships come with many goods, which are to be transported to all the province of Mangi. At this port comes so great abundance of pepper that, **compared to** those which come to this port, the pepper **which is carried from Alessandria into the Occidental lands is very little, only one per cent**. It would be almost impossible to believe the great amount of the merchants and the goods which go from and come to this city. For this is one of **the greatest and most convenient** ports in the world.

The Great Can receives in this port very great profits, because **the merchants** give ten per cent of duty **par every one item** of goods. The ship take for their hire, that is the freight, 30 per cent of small goods, & of pepper they take 44 per cent, and of wood aloe and of sandalwood and of **other spices** and goods, they take 40 per cent. So that between the freight and the **king's** duty the merchants really give the half of all that they bring to this port. **And yet of that half which remains to them they made so great profits that every hour they wish to return there with other goods.**

They are idolaters and have all sorts of foods in abundance. **It is a very delightful land and the people are very quiet and given to repose and to live idly. To this city come all from upper Indie for the sake of having themselves painted, namely with needles, as is said above, because in this city there are many able masters of this art.**

橋の記事は、Rにもない。つまりZだけである。マルコ・ポーロの書そのものの謎の最大のものは、FとZ・Rとの間の大きな異なりで、それがどこに由来するかである。写本としてはFが一番古く、

またその文体からして、1298 年にジェノヴァでルスティケッロによって編まれたとされるオリジナルに最も近いであろうこと、しかし現 F はオリジナルそのものではなく、14 世紀前半に作られた後次の写本で、内容的に省略・要約や欠落等の改変された部分のあることはすでに述べたし、これまでのところでも見た。それに対して、Z は F からのラテン語訳であるが、F にない記事を大量に有し、それらは歴史に照らして正確・詳細で、信頼されるものであることも述べたし、ここまでに「懸棺」の崖、「成都」の川、「盧溝橋」の橋に見たとおりである。

問題は、では F になく Z（・R）にある記事は、最初あったのが F で省略されたのか、それとも後に Z に加筆されたのか、書き加えられたのなら誰によってか、やはりマルコとルスティケッロによってか、それとも別の誰か、例えば後世の写字生や訳者や編者によってか、である。これまでにも語句の異なりはたくさんあったが、まとまったものとしてはこの橋の記事が最初になる。が、これからもふんだんに出てくる。次の磁器の記事もその一つであり、実は省略か加筆かの謎を解く大きな手掛かりを含んでいる。

図 4　順済橋東端下流側（橋脚が尖がっているのが見える）
（2009 年 9 月）

図 5　同（2015 年 1 月）

図 6　同中央部（ほぼすべて崩落、2015 年 1 月）

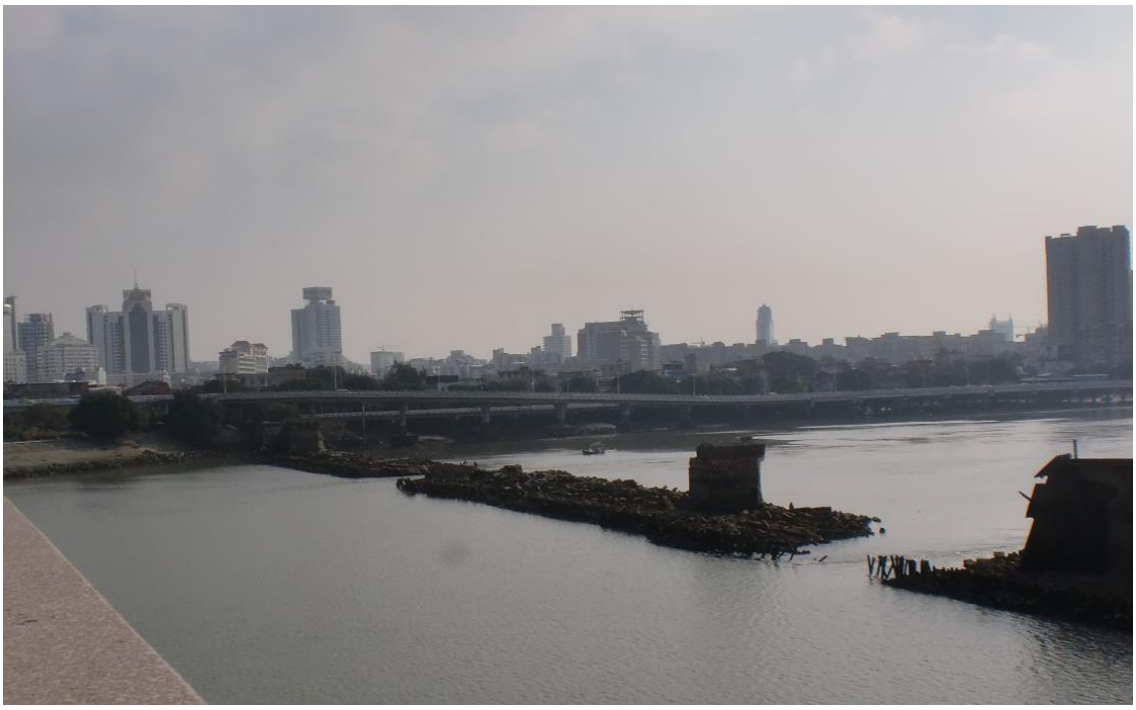


図 7　同西端（かろうじて残っている、2015 年 1 月）

図 8　順済橋石碑

図 9　洛陽橋・下流側

図 10　洛陽橋・上流側